

[MOSKWA,] 6 LUTEGO 1971

6 II 1971.

Дорогая Мария Львовна!

Большое спасибо за Ваше письмо. Оно пришло в тот момент, когда у меня гостил Юрий Михайлович. Вдохновленные Вашим письмом - и, в частности, сообщением о том, что объем предполагаемого сборника не строго лимитирован - мы составили проект издания заново. Правда, на этот раз он получился довольно большим (около 23 печ. листов), но зато в этом виде он более представителен в отношении круга наших интересов. Статьи, которые подлежат сокращению в первую очередь — в случае необходимости сокращения по условиям объема - отмечены в списке крестиками.

Буду ждать от Вас известий о ходе дела. Как только Вы сообщите о том, что сборник принят к изданию или что над ним началась работа, Вам могут быть присланы недостающие статьи — а именно, В. Н. Топорова (*От космогонии к истории*) и наша с Ю. М. Лотманом (*О семиотическом механизме культуры*), и также наше предисловие.

Книгу Томашевского *Писатель и книга* посылаю. Что же касается статьи Якубинского о диалоге (также как и саранской статьи Бахтина), постараюсь заказать для Вас фотокопию.

Пользуясь случаем, хочу просить Вас об услуге. Более 2-х лет назад Ваше издательство Ossolineum обратилось в издательство АПН (это издательство, которое ведает изданием наших работ за границей) с лестным для меня предложением об издании моих работ в польском переводе. Издательство АПН тогда же связалось со мной и предложило мне составить сборник моих работ (опубликованных) для польского издания — что я и сделал. В дальнейшем, однако, дело затормозилось: представитель издательства АПН заявил мне, что подобное издание не соответствует профилю данного издательства и предложил связаться с польским издательством непосредственно. Я написал письмо в Ossolineum но, к своему удивлению, не получил ответа. По-видимому, письмо просто не дошло или затерялось, поскольку, как мне сообщили недавно из издательства АПН, Ossolineum повторял свой запрос в отношении издания моих работ.

Не могли бы Вы помочь мне в этом деле? Поскольку речь идет о переводе опубликованных работ, посредничество издательства АПН вовсе не необходимо. Не могли бы Вы узнать в Ossolineum, в частности, что именно их интересует — какой круг проблем, из тех, которыми я занимался? Как Вы знаете у меня есть работы по структурной лингвистике, по истории русского языка, наконец, по семиотике. По предложению издательства АПН я составил сборник из статей на разные темы. Но, может быть, их интересует что-нибудь одно? (Например, если они больше заинтересованы в семиотике, можно было бы предложить им перевести мою *Поэтику композиции* с приложением статей по семиотике искусства; если они знают меня как лингвиста-структуралиста, это может быть сборник по структурной типологии языков; и т.д. и т.п.). А может быть, их интересы вовсе охладели? Вы хорошо понимаете, насколько заманчива для меня перспектива быть опубликованным в стране, где так много выдающихся лингвистов, филологов и семиотиков (не говоря уже о друзьях). Был бы чрезвычайно Вам признателен за помощь (простите, что обременяю Вас этими заботами).

Примите мои искренние пожелания успехов и благополучия. Очень хотелось бы встретиться, по крайней мере — пишите.

Ваш Б. У.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 2 i koperta (bez znaczków i stempli). — Na kopercie „M. R. Mayenowa, Warszawa 12, ul. Sandomierska 21 m. 1”. — List przekazany okazją.

*Przekład polski*

6 II 1971.

Droga Mario Lwowna!

Bardzo Pani dziękuję za list. Przyszedł w tym czasie, gdy gościł u mnie Jurij Michałowicz. Natchnieni Pani listem — a mianowicie informacją, że objętość planowanego tomu nie jest ściśle limitowana — ułożyliśmy projekt wydania na nowo. Tym razem, co prawda, okazał się on dosyć duży (ok. 23. arkuszy wydawniczych), ale w tej postaci jest za to bardziej reprezentatywny, jeśli chodzi o krąg naszych zainteresowań. Artykuły, które mogą zostać skrócone w pierwszej kolejności — jeśli taka konieczność zaistnieje ze względu na objętość tomu — są w spisie oznaczone krzyżykiem.

Będę czekać na informacje od Pani, jak się sprawa posuwa. Gdy tylko Pani zawiadomi nas o tym, że tom został przyjęty do wydania lub, że zaczęto nad nim pracować, zostaną dosłane brakujące artykuły, mianowicie: W. N. Toporowa (*Od kosmogonii k historii*) i nasz wspólny z J. M. Łotmanem (*O semiotycznym mechanizmie kul'tury*) oraz nasza przedmowa.

Książkę Tomaszewskiego *Pisatiel i kniga* posyłam. Jeśli chodzi o artykuł Jakubinskiego o dialogu, a także o napisany w Saransku artykuł Bachtina, to postaram się zamówić dla Pani fotokopię.

Korzystając z okazji, chcę Panią prosić o przysługę. Ponad 2 lata temu Państwa wydawnictwo Ossolineum zwróciło się do wydawnictwa APN (ono zarządza wydawaniem naszych prac zagranicą) z pochlebną dla mnie propozycją, by wydać moje prace w przekładzie na polski. Wydawnictwo APN nawiązało ze mną kontakt i zaproponowało, bym ułożył tom moich prac (opublikowanych) dla polskiego wydania — co też zrobiłem. Dalej jednak rzecz się zatrzymała: przedstawiciel wydawnictwa APN oświadczył mi, że takie wydanie nie jest zgodne z profilem wskazanego wydawnictwa i zaproponował, bym nawiązał bezpośredni kontakt z polskim wydawnictwem. Napisałem list do Ossolineum, ale, ku memu zdziwieniu nie dostałem odpowiedzi. Widocznie list po prostu nie doszedł lub się zagubił, gdyż jak niedawno zakomunikowano mi z wydawnictwa APN, Ossolineum powtarzało swoje zamówienie co do wydania moich prac.

Czy nie mogłaby mi Pani pomóc w tej sprawie? Ponieważ rzecz dotyczy przekładu prac opublikowanych, pośrednictwo wydawnictwa APN absolutnie nie jest konieczne. Czy nie mogłaby Pani dowiedzieć się w Ossolineum m.in., co ich interesuje — jaki krąg zagadnień spośród tych, którymi się zajmowałem. Jak Pani wie, moje prace dotyczą lingwistyki strukturalnej, historii języka rosyjskiego i, wreszcie, semiotyki. Na propozycję wydawnictwa APN ułożyłem tom z artykułów na różne tematy. Ale, być może, ich interesuje coś jednego? (Na przykład, jeśli są oni bardziej zainteresowani semiotyką, można by im zaproponować przekład mojej *Poetiki kompozicii* wraz z dodaniem artykułów z zakresu semiotyki sztuki. Jeśli znają mnie jako lingwistę — zwolennika strukturalizmu, to może być tom poświęcony strukturalnej typologii języków itd., itp.). A może ich zainteresowania całkiem ostygły?

Pani dobrze rozumie, na ile kusząca jest dla mnie perspektywa — być opublikowanym w kraju, gdzie jest tak wielu wybitnych lingwistów, filologów i uczonych zajmujących się semiotyką (nie mówiąc już o przyjaciółach). Byłbym Pani ogromnie zobowiązany za pomoc (proszę mi wybaczyć, że obciążam Panią tymi kłopotami).

Proszę przyjąć moje szczere życzenia sukcesów i pomyślności. Bardzo chciałbym się spotkać z Panią, a przynajmniej — niech Pani pisze.

Oddany B. U.